

# Minato City

*Travel Information*

TAKE  
FREE

AUTUMN  
ISSUE

とっておきの港区 魅力発見読本

The Best of Minato City - Read, Discover, and Enjoy

흥미 깊은 미나토구 매력 발견 독본

令人流连忘返的港区 魅力发现指南

令人流連忘返的港區 魅力發現指南

## 個性あふれるこの街で、 とっておきのひとときをお楽しみください

港区は、観光やビジネスを目的として、国内外からたくさんの方が訪れる東京・日本の玄関口です。ショッピングや散策にもびったりなスポットが続々と登場する中で、2020年(令和2年)にJR「高輪ゲートウェイ駅」、東京メトロ「虎ノ門ヒルズ駅」が開業したことで交通アクセスもますます拡充され、今なお変化を続けています。

港区には、流行を発信する最先端の文化・商業施設や、古き良き伝統を色濃く残す歴史遺産や街並み、四季の移ろいを身近に感じられる緑地や公園など、多彩な魅力があふれています。あらゆるニーズに応える環境がそろっている、まちの多様性の豊かさこそ、港区の大きな強みです。

私たちは皆様をお迎えするにあたり、安全で安心な滞在を楽しんでいただけるよう、さまざまな取組みを行っています。地域の方々と協力し合い、この冊子を通して多くの魅力的なスポットの情報を提供することも、そのひとつです。皆様の旅の思い出づくりに、少しでもお役に立てると幸いです。

港区長

武井 雅昭



## Savor special moments in a city like no other

As a gateway to Tokyo and Japan, Minato City welcomes many tourists and business travelers from around the world. The city continues to change with new shopping facilities and other attractions sprouting up, so visitors are sure to find many fun and exciting places to explore. The year 2020 saw the opening of the JR Takanawa Gateway Station and Tokyo Metro Toranomon Hills Station, making it even easier to get around the city.

Minato City is filled with various charms that cater to different tastes. It is home to trendsetting state-of-the-art cultural and commercial facilities, historical heritages and streets that are heavily imbued with the traditions of the good old days, and parks and greenery that make the changing of the seasons a familiar part of everyday life. The rich diversity of the city's environments that meet all kinds of needs is one of its biggest strengths.

As we prepare to welcome our guests, we are implementing various measures to ensure everyone can enjoy their stay safely and with peace of mind. Providing information about the city's many attractive places through this brochure, in cooperation with the people of our communities, is one of them. We hope it helps make your visit a memorable one.

## 请在这充满个性的都市享受美好时光吧！

港区是日本东京的门户，人们为了观光或商务，从海内外接踵而至。适合购物和散步的设施、景点等也如雨後春笋般登場。特别是随着2020年（令和2年）JR线“高轮Gateway站”和东京地铁“虎之门Hills站”的开通，令交通更加便利，可以期待今后港区还会不算变化。

港区有堪称流行信号站的最前沿的文化商业设施，完整保存古色古香传统风貌的历史遗产与街景，能感受四季变化的绿地与公园等很多充满魅力的地方。能满足所有游客需求的环境，多样的城市机能是港区最大的优势。

为了欢迎大家的到来，也为了能让大家在港区度过安心愉快的时光，我们竭力采取各种措施。与当地的人们一起合作，通过本手册为大家提供各种充满魅力的景点信息也是举措之一。我们希望能让大家在这次旅行中留下难忘的美好回忆。

Mayor of Minato City  
みなと市 구청장 | 港区区长 | 港區區長

## 개성 넘치는 이 도시에서 소중한 한때를 즐겨보세요

미나토구는 관광 및 비즈니스 목적으로 국내외에서 많은 분들이 방문하는 도쿄·일본의 환관문입니다. 쇼핑 및 산책에도 제각각 장소가 잇따라 등장하는 가운데 2020년에 JR '다카나와 게이트웨이역', 도쿄 메트로 '도라노몬힐즈역'이 개통되면서 교통편도 더욱 확충되어 지금도 계속 변화하고 있습니다.

미나토구에는 유행을 전파하는 최첨단 문화·상업 시설 및 옛 전통의 진한 정취를 간직한 역사 유산과 거리, 사계절의 변화를 가까이에서 느낄 수 있는 녹지와 공원 등 다채로운 매력이 넘칩니다. 모든 니즈에 부응하는 환경이 갖추어진 도시의 풍요로운 다양성이야말로 미나토구의 큰 장점입니다.

저희는 여러분을 맞이하며 체류 중 안전하게 안심하며 즐길 수 있도록 다양한 노력을 하고 있습니다. 지역 주민과 함께 협력하여 본 책자를 통해 매력적인 다양한 장소에 대한 정보를 제공하는 일도 그중의 하나입니다. 여러분의 여행 추억 만들기에 조금이라도 도움이 되길 바랍니다.

## 請在這充滿個性的都市享受美好時光吧！

港區是日本東京的門戶，人們為了觀光或商務，從海內外接踵而至。適合購物和散步的設施、景點等也如雨後春筍般登場，而隨著2020年（令和2年）JR線「高輪Gateway站」與東京地鐵「虎之門Hills站」的開幕，交通方式也變得更加豐富多元，現在的港區仍持續不斷變化。

港區有傳播流行的最先進文化商業設施，完整保留古色古香傳統風貌的歷史遺產與街景，能感受四季變化的綠地與公園等，充滿多樣魅力。能滿足各式各樣需求的環境與多樣的城市機能正是港區的最大優勢。

在迎接大家到來之際，我們採取各種措施，讓大家在港區逗留時能度過安心、安全的愉快時光。與當地人士一起合作，透過本手冊為大家提供眾多充滿魅力的景點資訊也是措施之一。我們希望能讓大家在旅行中留下難忘的美好回憶。

Masaaki Takei

## Contents

- 2 港区長メッセージ  
Message from the mayor of Minato City  
  
[Photo Gallery in Minato City]
- 4 イロトリドリ 秋の彩  
Various colors of autumn  
  
[ちいばずで巡る港区]
- 12 “最古”を訪ねる、秋の散歩道  
Autumn Walk, Visiting the City's Oldest Heritages  
  
[COLUMN]
- 17 自転車シェアリングで港区を巡りませんか？  
How about a Ride around the City on a Shared Bike?
- 18 港区で出会う  
とっておきの逸品  
Find Special Products in Minato City
- 22 数字で見る港区  
Minato City in Numbers
- 24 Minato City Information  
Sightseeing / Safe & Secure / Clean & Beauty
- 28 Questionnaire  
アンケート
- 29 Wi-Fi Service / Promotion  
Wi-Fi サービス / プロモーション
- 30 Minato City MAP 港区マップ

※この冊子は、特に記載のある場合を除き2020年（令和2年）7月1日現在の内容を掲載しています。

※掲載の料金、営業時間が異なる場合がありますので予めご了承ください。

# Autumn!

Photo Gallery in Minato City

【特集】

## イロトリドリ 秋の彩

Various colors of autumn

형형색색 가을의 빛깔

五彩缤纷的秋色 | 五彩繽紛的秋色

Red

### 増上寺

Zojoji Temple

徳川家にゆかりの深い増上寺は、港区を代表する寺院。丹漆の三解脱門をくぐれば3つの煩惱から解放されるといわれ、秋色に色づく境内の木々が出迎えます。

Zojoji Temple, known for its close relationship with the Tokugawa clan, is one of the most famous temples in the city. It is said that if you pass through the temple's red-lacquered Sangedatsumon (Main Gate), you will be freed from three earthly states of mind. In the fall, beautiful autumn-colored trees lining the temple's grounds welcome visitors.

도쿠가와 가문과 인연이 깊은 조조지 절은 미나토구의 대표적인 사원. 붉은 칠을 한 산게다쓰문을 통과하면 세 가지 번뇌에서 해방된다고 하며, 가을빛으로 물든 경내의 나무들이 반겨줍니다.

与徳川家有渊源的増上寺，是港区代表性的寺庙。据说穿过涂着红漆的三解脱门就能摆脱三大烦恼。秋色渐浓的时节一到，寺内的树木将会迎接您的到来。

増上寺是港区的代表性寺院，与徳川家颇有渊源。据说穿过涂着红漆的三解脱门就能摆脱三大烦恼，秋色渐浓的树木将会在寺域内迎接您的到来。

## Yellow

### 白金プラチナ通り

#### Shirokane Platinum Street

お洒落な店が立ち並びイチョウ並木の大通りは、秋が訪れると黄金色に染まりはじめます。澄んだ秋空とのコントラストは必見！シロガネーゼ気分でそぞろ歩きを楽しんでみては。

Shirokanedai's main street, known as "Platinum Street," is lined with many fashionable shops and restaurants and ginkgo trees that turn a golden hue in the fall. The stark contrast they make with the clear autumn sky is a must-see. How about a stroll through one of the city's most famous upscale neighborhoods?

세련된 가게가 즐비한 은행나무 가로수 대로길은 가을이 찾아오면 황금빛으로 물들어 갑니다. 청명한 가을 하늘과 꼭 대비해 보세요! 고급 주택가 시로카네에 사는 시로가네제가 된 기분으로 여유로운 산책을 즐겨보세요.

在银杏林荫道的大街上,时尚的店铺鳞次栉比,秋天一到整条街都被染成一片金黄色,与蔚蓝的天空相映成趣,煞是好看!漫步于此,体验一下白金贵妇(指住在白金的悠闲贵妇)的感觉吧!

在银杏林蔭道的大街上,時尚的店家鱗次櫛比,秋天來臨時,整條街都會染成一片金黃,與蔚藍的秋季天空相映成趣,來此必看!大家不妨來這裡悠閒漫步,體驗一下白金貴婦(指住在白金地區的悠閒貴婦)的感覺吧!



## Gold

### 迎賓館赤坂離宮

State Guest House, Akasaka Palace

世界各國の賓客を迎え、華やかな外交の舞台として活用されている迎賓施設。2016年(平成28年)から一般公開がはじまり、煌びやかな本館内部や美しい庭園を眺め歩くことができます。

This gorgeous guest house serves as a splendid stage of diplomatic activities and is used to accommodate foreign dignitaries and other guests of honor from around the world. Since 2016, the facility has been open to the general public for visiting and viewing its dazzling interior and beautiful gardens when not in use.

세계 각국의 손님을 맞이하며 화려한 외교 무대로 활용되는 영빈 시설. 2016년부터 일반 공개가 시작되어 화려한 본관 내부와 아름다운 정원을 보며 걸을 수 있습니다.

这座迎賓設施是用于迎接世界各國貴賓的華麗外交舞台。从2016年(平成28年)开始对外开放,可欣赏金碧輝煌的總館内部,还可漫步于美丽的庭園。

這座迎賓設施是用于迎接世界各國貴賓的華麗外交舞台。從2016年(平成28年)開始對外開放,讓民眾可漫步欣賞金碧輝煌的總館內部和美麗的庭園。





## Blue

### マクセル アクアパーク品川

Maxell Aqua Park Shinagawa

イロトリドリの展示を楽しめる水族館もまた、秋の散策にふさわしい彩の宝庫。ロマンティックな海中トンネル「ワンダーチューブ」をはじめ、館内には幻想的な空間が広がっています。

Aquariums are also a treasure trove of colorful exhibits, perfect for a walk in the fall. At this aquarium, visitors step into a magical world where they are treated to amazing exhibits including its romantic underwater "Wonder Tube" tunnel.

컬링색의 전시를 즐길 수 있는 수족관도 가을 산책에 어울리는 색의 보고. 로맨틱한 바닷속 터널 '원더 튜브'를 비롯해 수족관 내에 환상적인 공간이 펼쳐집니다.

展示着各种水生生物的水族馆可以说是色彩的宝库，秋天也很适合来此散步。以浪漫的海中隧道“神奇通道”为主，馆内到处充满梦幻般的空间。

提供各种展覽的水族館可以說是色彩的寶庫，秋天也很適合來此散步。館內擁有夢幻般的空間，例如浪漫的海底隧道「神奇通道」等。

## Purple

### レインボーブリッジ

#### Rainbow Bridge

レインボーブリッジが最も魅力的な姿を見せるのは夕暮れ時。日没後は444個のイルミネーションが輝きだします。刻々と移り変わる景観美をぜひその目で確かめてください。

The Rainbow Bridge is at its most alluring at sunset. After dark, it is lit up with 444 lights. The changing view of the bridge is a beauty to watch.

레인보우 브릿지가 가장 매력적인 모습을 드러내는 것은 해 질 녘. 일몰 후 444개의 일루미네이션이 빛납니다. 시시각각 변하는 아름다운 경관을 눈으로 직접 확인하세요.

夜幕低垂时是彩虹大桥最有魅力的时候。日落后，大桥被444个灯光照得璀璨无比。请来亲眼欣赏欣赏这不断变化的美景吧。

夜幕低垂時是彩虹大橋最有魅力的時刻。日落后，大橋上的444盞燈光綻放璀璨光芒。請來親眼欣賞欣賞這不斷變化的美景吧。



# Photo Gallery in Minato City Autumn!

## イロトリドリ 秋の彩

[Spot information]

### ご注意 | Note

料金、営業時間が異なる場合があります。詳細については各スポットにお問い合わせいただくか、webサイトにてご確認ください。

Prices and hours may vary depending on the season. For details, please inquire with the respective locations or check each website.

계절에 따라 요금이나 영업시간이 달라지는 경우가 있습니다. 상세한 내용에 대해서는 해당 시설에 문의하시거나 웹사이트에서 확인하시기 바랍니다.

根据季节不同，费用及营业时间有所差异。详情请咨询各景点或访问官方网站。

根據季節不同，費用及營業時間有所不同。詳情請諮詢各景點或查詢官方網站。

表示価格はすべて税込です。

All prices include tax.

표시 가격은 전부 세금 포함입니다.

※所有标价均含税。

※所有標價均含税。



### Red

#### 増上寺

Zojoji Temple

#### MAP 2

📍 03-3432-1431

💰 一部有料 / Fees may apply

🌐 [www.zojoji.or.jp/](http://www.zojoji.or.jp/)



[住所] 芝公園4-7-35 [営業時間] 午前9時～午後5時 [定休日] なし [アクセス] JR・東京モノレール「浜松町駅」、都営浅草線・大江戸線「大門駅」/ちいばす 芝ルート「港区役所」

[Address] 4-7-35 Shibakoen [Hours] 9:00 am to 5:00 pm

[Days Closed] Open every day [Access] Hamamatsucho Sta. on JR or Tokyo Monorail, Daimon Sta. on Toei Asakusa Line or Oedo Line / Minato City Hall stop on Chii Bus Shiba Route

#### Information

宝物展示室（一般：700円）など、一部有料の施設もあります。

Fees apply to access some facilities, such as the Treasure Gallery (Adults: 700 yen).



### Yellow

#### 白金プラチナ通り

Shirokane Platinum Street

#### MAP 3

📍 —

💰 —

🌐 —

[住所] 白金台4・5丁目、白金6丁目 [アクセス] 都営三田線・東京外口南北線「白金台駅」

[Address] 4-, 5-chome Shirokanedai, 6-chome Shirokane [Access] Shirokanedai Sta. on Toei Mita Line or Tokyo Metro Namboku Line

#### Information

白金プラチナ通りは外苑西通りの一部。白金6丁目交差点から白金台交差点までの通りです。

The Shirokane Platinum Street is part of the Gaien Nishidori Street, stretching from the intersection at 6-chome Shirokane to the Shirokanedai intersection.



### Gold

## 迎賓館赤坂離宮

State Guest House, Akasaka Palace

MAP 4

☎ 03-3478-1111

💷 有料 / A fee

🌐 [www.geihinkan.go.jp/akasaka/](http://www.geihinkan.go.jp/akasaka/)



[住所] 元赤坂2-1-1 [営業時間] 午前10時～午後5時(受付は午後4時まで) [定休日] 水曜・接遇などによる非公開日 [アクセス] JR・東京メトロ丸ノ内線・南北線「四ツ谷駅」

[Address] 2-1-1 Moto-Akasaka [Hours] 10:00 am to 5:00 pm [Reception closes at 4:00 pm] [Days Closed] Wednesdays and days when in use to receive guests [Access] Yotsuya Sta. on JR or Tokyo Metro Marunouchi Line or Namboku Line

### Information

参観料金は、施設によって異なります。詳細はお問い合わせください。

Admission fees vary by facility. Please inquire for details.



### Blue

## マクセル アクアパーク品川

Maxell Aqua Park Shinagawa

MAP 5

☎ 03-5421-1111(音声ガイド)

💷 有料 / A fee

🌐 [www.aqua-park.jp/](http://www.aqua-park.jp/)



[住所] 高輪4-10-30 品川プリンスホテル内 [営業時間] 午前10時～午後10時(入場は午後9時まで) [定休日] なし [アクセス] JR・京急線「品川駅」／ちいばす 高輪ルート「品川駅高輪口」

[Address] Inside Shinagawa Prince Hotel, 4-10-30 Takana-wa [Hours] 10:00 am to 10:00 pm [Entrance closes at 9:00 pm] [Days Closed] Open every day [Access] Shinagawa Sta. on JR or Keiyo Line / Shinagawa Sta. Takana-wa Gate stop on Chii Bus Takana-wa Route

### Information

入場料金は、一般:2,300円 ※営業概要は変更となる場合があります。

Admission fees (adults): 2,300 yen \* Fees and hours may change.



### Purple

## レインボーブリッジ

Rainbow Bridge

MAP 6

☎ -

💷 無料 / Free

🌐 [www.kouwan.metro.tokyo.lg.jp/pamphlet/rainbow/](http://www.kouwan.metro.tokyo.lg.jp/pamphlet/rainbow/)



[住所] 海岸3-33-19(レインボーブリッジ遊歩道) [開場時間] 9～10月 / 午前9時～午後9時、11月～ / 午前10時～午後6時 [定休日] 第3月曜(祝日の場合は翌日休)、悪天時 [アクセス] ゆりかもめ「お台場海浜公園駅」／芝浦ふ頭駅 / ちいばす 芝浦港南ルート「芝浦ふ頭駅」 / お台場レインボーバス「お台場海浜公園駅前」

[Address] 3-33-19 Kaigan [Rainbow Bridge promenade] [Hours] Sep.-Oct./9:00 am to 9:00 pm, Nov.-/10:00 am to 6:00 pm [Days Closed] Third Mondays [The following day if a holiday], bad weather days [Access] Odaiba-kaihinkoen Sta. or Shibaura-futo Sta. on Yurikamome Line / Shibaura Futo Sta. stop on Chii Bus Shibaura-Konan Route / Odaiba-kaihinkoen Sta. stop on Odaiba Rainbow Bus

### Information

遊歩道の入場は無料です。自転車での通行は不可。

No fees apply to access the promenade. Bicycles are prohibited.

# ちいばすで巡る港区

Take a Tour of Minato City  
on the Chii Bus

ちいバスで 돌아보는 미나토구

乘坐 Chii巴士 巡遊港区

搭乘 Chii巴士 巡遊港區



Today's Route

## 高輪ルート Takanawa Route



# “最古”を訪ねる、 秋の散歩道

Autumn Walk, Visiting the City's Oldest Heritages

“역사 깊은 유산”과 함께 하는 가을 산책

探访古迹的秋之散步道 | 探访「最古老事物」的秋之散步道

どなたでも気軽に乗車できるコミュニティバス「ちいばす」で、バラエティ豊かな港区の魅力に触れる旅へと出かけてみませんか。穏やかな秋は、まさに散策日和。今回は区内に現存する日本“最古”の文化遺産や歴史的建造物、港区で最も古いとされる由緒ある神社をご紹介します。

If you're looking for a quick journey to experience the various charms of Minato City, we suggest you take the “Chii Bus,” a community bus that anyone can ride casually. The mild weather of autumn makes it a perfect season for a walk. In this issue, we introduce some of Japan's oldest cultural assets and historic buildings that you can find in the city, as well as a historic shrine that is said to be the city's oldest.

누구나 부담 없이 탈 수 있는 커뮤니티 버스 '치이 버스'로 다양함이 넘치는 미나토구의 매력을 만나보세요. 온화한 날씨의 가을은 산책에 안성맞춤인 계절입니다. 이번 장에서는 미나토구에 현존하는 일본에서 '가장 오래된' 문화유산과 역사적 건축물, 미나토구에서 가장 오래되었다는 유서 깊은 신사를 소개합니다.

任何人都可以轻松地乘坐社区巴士“Chii巴士”，来一段探访港区魅力的旅程。秋高气爽的季节是非常适合散步的时节。这次介绍区内现存日本“最古老”的文化遗产、历史建筑物以及据称是港区内最古老的神社。

任何人都可輕鬆搭乘社區巴士「Chii巴士」，來一趟探訪港區豐富魅力的旅程。秋氣爽的季节無疑是非常適合散步的時節。本次將介紹區內日本現存「最古老」的文化遺產、歷史建築物以及據傳港區內最古老悠久的神社。

高輪ルート 主なバス停 Takanawa Route main bus stops

138 港南二丁目  
Konan 2-chome

140 品川駅高輪口  
Shinagawa Sta. Takanawa Gate

143 高輪警察署前  
Takanawa Police Sta.

147 高輪地区総合支所前  
Takanawa Regional City Office

150 浅草線三田駅前  
Mita Sta. on the Asakusa Line

151 慶應義塾東門  
Keio Univ. East Gate

## 雲鷹丸

Unyo-maru

[住所] 港南4-5-7

[Address] 4-5-7 Konan

MAP 7



 無料 / Free

 [www.kaiyodai.ac.jp/overview/facilities/unyoumaru.html](http://www.kaiyodai.ac.jp/overview/facilities/unyoumaru.html)

雲鷹丸は、東京海洋大学の前身である農商務省水産講習所の2代目練習船。1909年(明治42年)の建造当時一世を風靡したバーク型帆船で、漁業の発展に貢献した現存する最古の国産鋼船。国の登録有形文化財です。見学は外観のみ可。品川キャンパス構外の遊歩道から眺めることもできます。

Unyo Maru was the second training ship of the Imperial Fisheries Institute (currently Tokyo University of Marine Science and Technology) under the Ministry of Agriculture and Commerce. It is a barque, a type of sailing vessel that was highly popular when the ship was built back in 1909, and the oldest remaining steel ship made in Japan. This ship contributed to the development of Japan's fisheries and is a National Registered Tangible Cultural Property. Only the ship's exterior is available for viewing. It can also be viewed from a promenade off the university's Shinagawa campus.

운요마루는 도쿄해양대학의 전신인 농수산부 수산강습소의 2대째 연습선. 1909년 건조 당시 한 시대를 풍미한 바크형 범선으로, 어업 발전에 공헌한 현존하는 가장 오래된 일본산 범선이자 일본 등록 유형문화재입니다. 견학은 외관만 가능합니다. 시나가와 캠퍼스 교외 산책로에서도 관람할 수 있습니다.

云鷹丸是东京海洋大学前身农商务省水产讲习所的第二代练习船。建造于1909年(明治42年)，是当时风靡一时的三桅帆船，此船对日本渔业的发展做出了贡献，是现存最古老的日本产钢船。可从品川校区外侧的散步道上欣赏其英姿。

雲鷹丸是農商務省水産講習所(東京海洋大學前身)的第二代練習船。這艘三桅帆船建於1909年(明治42年)，在當時風靡一時；其亦為現存最古老之日本產鋼船，對日本漁業的發展有所貢獻；它也是日本的國家登錄有形文化財。僅開放參觀船的外觀，可從品川校區外側的散步道上欣賞其英姿。



Takanawa  
Route  
**143**

**高輪  
警察署前**  
Takanawa Police Sta.  
1 min.

## 高輪消防署 二本榎出張所

Takanawa Fire Station Nihonenoki Branch

[住所] 高輪2-6-17

[Address] 2-6-17 Takanawa

☎ 03-3473-0119

👉 無料 / Free

🌐 [www.tfd.metro.tokyo.lg.jp/](http://www.tfd.metro.tokyo.lg.jp/)

[hp-takanawa/profile/nihonenoki.html](http://hp-takanawa/profile/nihonenoki.html)

MAP 8



1933年(昭和8年)に落成された庁舎は、鉄筋コンクリート造の地上3階建て。今なお現役で稼働している消防署としては日本最古と言われています。レトロな外観の火の見櫓からは、かつて東京全体が見渡せたといいです。2010年(平成22年)には東京都選定歴史的建造物に選ばれました。



Completed in 1933, this building features a reinforced concrete structure and is three stories high. It is said to be the oldest fire department building that is currently in use in Japan. The quaint-looking fire tower used to command a view of the entire city of Tokyo. In 2010, it was designated as a historic building by the Tokyo Metropolitan Government.

是一座于1933年(昭和8年)竣工的3层高的钢筋混凝土结构的大楼。即使现在也作为消防局使用,可以说是日本最古老的消防局了。充满怀旧感的消防望楼,据说以前可瞭望到整个东京市区。在2010年(平成22年)被选为东京都选定历史建造物。

1933년에 준공된 청사는 철근 콘크리트로 지어진 지상 3층 건물입니다. 여전히 사용 중인 소방서 건물 중에서는 일본에서 가장 오래된 것으로 알려졌습니다. 북고풍 외관의 망루에서는 과거 도쿄 전체를 조망할 수 있었다고 합니다. 2010년에는 도쿄도 선정 역사적 건축물로 뽑혔습니다.

這座大樓於1933年(昭和8年)竣工,擁有3層樓高的鋼筋混凝土結構。其可說是日本最古老的消防署,現今仍為消防署所使用。消防望樓的外觀充滿懷舊感,據說以前可從望樓上眺望整個東京。於2010年(平成22年)獲選為東京都選定歷史建築物。

Takanawa  
Route  
**147**

## 高輪地区総合支所前

Takanawa Regional City Office

3 min.

## 白金氷川神社

Shirokane Hikawa Shrine

[住所] 白金2-1-7

[Address] 2-1-7 Shirokane

MAP 9

☎ 03-3441-8842

🆓 無料 / Free

白鳳時代に創建されたと伝わるこの神社は白金の総鎮守。区内で最古の神社として古くから崇敬を集めてきました。「明和の大火」、「東京大空襲」と、2度の焼失に見舞われましたが、1958年(昭和33年)に現在の社殿が参道、社務所などとともに再建されています。

Said to be built during the Hakuho period (645-710), this shrine enshrines Shirokane's local deity. It is the oldest shrine in the city and has been a place of worship since ancient times. It was burned down twice, once in the Great Fire of Meiwa in 1772 and the other in the bombing of Tokyo. The current shrine was rebuilt in 1958 along with the approach, shrine office, and other structures.

하쿠호 시대에 창건되었다고 전해지는 이 신사는 시로카네 지역 전체를 수호하는 신사입니다. 미나토구에서 가장 오래된 신사로 예부터 존경 받아 왔습니다. '메이와 대화재', '도쿄 대공습' 등 두 번에 걸쳐 소실되었지만 1958년에 현재의 신전이 참배길, 사무소 등과 함께 재건되었습니다.

据说此神社建于远古的白凤时代，是白金地区的守护神。作为区内最古老的神社，自古就受到人们的虔诚膜拜。曾在“明和大火”和“东京大轰炸”中两次遭焚毁，现如今的神殿、参拜道以及神职人员办公处是于1958年(昭和33年)重新建造的。

此神社據說建於白鳳時代，是白金地區的總守護神。其為區內最古老的神社，自古以來就受到人們的虔誠膜拜。它曾經歷「明和大火」、「東京大空襲」，兩次遭燒毀，現今的神殿、參拜道以及社務所於1958年(昭和33年)重新建造。



# ちいばす・お台場レインボーバス ルートMAP

Chii Bus & Odaiba Rainbow Bus Route Map

치이 버스, 오다이바 레인보우 버스 노선도

Chii巴士 / 台场彩虹巴士 线路导览

Chii巴士 / 台场彩虹巴士 路线导览



Chii Bus



Odaiba Rainbow Bus

港区内をぐるりと巡る便利なバスをご利用ください。

Take this convenient bus for a tour around Minato City.

## ちいばす Chii Bus

小学生以上 100円 ..... Elementary School Students and Older 100yen

- 芝ルート ..... Shiba Route
- プラザ神明経由 ..... Via Plaza Shinmei
- 麻布東ルート ..... Azabu-East Route
- 麻布西ルート ..... Azabu-West Route
- 青山ルート ..... Aoyama Route
- 赤坂ルート ..... Akasaka Route
- 高輪ルート ..... Takanawa Route
- 芝浦港南ルート ..... Shiba-ura-Konan Route
- 田町ルート ..... Tamachi Route
- 車庫発着便 ..... Bus Depot Departure & Arrival



Chii Bus



Odaiba Rainbow Bus

## お台場レインボーバス Odaiba Rainbow Bus

大人(中学生以上) 220円 ..... Adults (Junior High School Students and Older) 220yen

小学生 110円 ..... Elementary School Students 110yen

● お台場レインボーバス ..... Odaiba Rainbow Bus

「ちいばす」「お台場レインボーバス」共通1日乗車券 500円

(土・日曜、祝日、8/13~15、12/29~1/3のみ利用可能)

“Chii Bus” and “Odaiba Rainbow Bus” One-day Pass 500yen

(Valid only on weekends, holidays, August 13 to 15, and December 29 to January 3)





## 自転車シェアリングで 港区を巡りませんか？

How about a Ride around the City  
on a Shared Bike?

자전거 셰어링으로 미나토구를 둘러볼까요?

利用共享单车巡遊港区吧！ | 利用共享單車巡遊港區吧！

「自転車シェアリング」サービスは、もうご存知ですか？パソコンやスマホから簡単に登録でき、都内各所に配置されたサイクルポートであれば、貸出・返却ともに自由自在。電動アシスト付きの便利な自転車が気軽に利用できるとあって、今や多くの在住・在勤者、観光客の皆さんにご利用いただいています。交通マナーを守って、みなと散策を楽しんでみましょう。

Have you already heard about the city's bicycle-sharing service? You can easily register from a computer or smartphone, then rent and return a bike at any bike station within Tokyo. This service offers easy access to electrically power-assisted bicycles and is used by many people who live or work in the city as well as tourists. Why not use one of these bikes to tour the city? Be sure to ride with care and good etiquette!

「자전거 셰어링」 서비스에 대해 알고 계신가요? 컴퓨터 또는 스마트폰으로 간단히 등록할 수 있으며 도쿄 곳곳에 배치된 사이클 포트에서 대여·반납 모두 가능합니다. 부담 없이 전기 모터가 달린 편리한 자전거를 이용할 수 있어 현재 많은 주민·근무자, 관광객이 이용하고 있습니다. 교통 규칙을 지키며 미나토 산책을 즐겨보세요.

您知道「共享单车」的服務嗎？用電腦或智慧手機即可簡單註冊，可在東京都內各處站點自由租車還車。因為是電動自行車，所以可輕鬆利用，深受當地居民、公司職員、遊客等的歡迎。請遵守交通禮儀，暢遊港區吧！

您知道「共享單車」的服務嗎？用電腦或智慧手機即可輕鬆註冊，只要是在東京都內各處的單車站，均可自由租車、還車。由於可輕鬆騎乘十分方便的電動輔助單車，現今有許多當地民眾、上班族、遊客都在利用此服務。請遵守交通禮儀，騎車暢遊港區吧！

選べる料金プラン

**30分150円～**

150 yen or more / 30 min.

貸出も返却も

**利用方法は簡単**

Easy to use

坂道もラクラク

**電動アシスト式**

Electrically power-assisted

何度も乗るなら1500円/日

**1日パスも便利**

1 day pass available

詳しくはこちらから

[Access more information here](https://docomo-cycle.jp/minato/)



[docomo-cycle.jp/minato/](https://docomo-cycle.jp/minato/)



Let's find "IPPIN"

# 港区で会おう とっておきの 逸品

Find Special Products in Minato City

미나토구에서 만난 간직하고픈 뛰어난 작품  
发现港区的秘藏精品 | 發現港區的秘藏精品

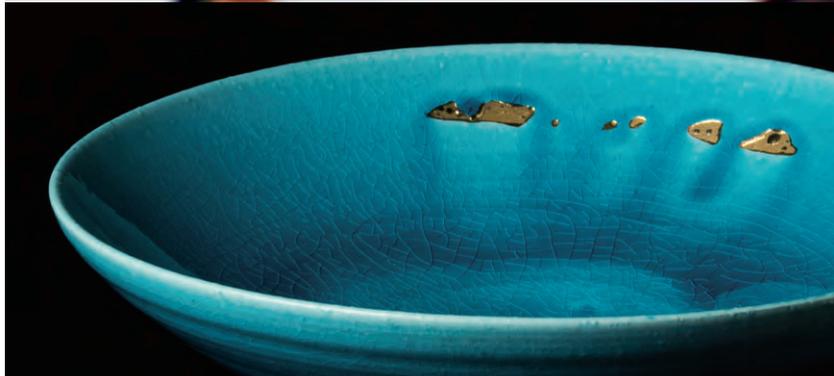
優れた意匠と技術が融合した装身具や伝統工芸品などの専門店が軒を連ねる港区。大切な人へのギフトや自分へのご褒美として、観光の思い出に持ち帰りたい逸品をご紹介します。

Minato City has many specialty stores offering accessories, traditional crafts, and other products that combine superior design and craftsmanship. Here we will introduce some products that you might want to take home as a gift for someone special or a treat for yourself.

훌륭한 디자인과 기술이 융합된 장신구 및 전통 공예품 등 전문점이 모여있는 미나토구. 소중한 이를 위한 선물이나 자신에게 주는 상으로, 관광 기념으로 가져가고 싶은 특별한 작품을 소개합니다.

港区有很多充满匠心与精湛技术的服装配件及传统工艺品专卖店。这里介绍一些可作为馈赠亲友的礼物、给自己的奖励，以及精致的旅游纪念品。

港區有許多充滿匠心與精湛技術的服裝配件及傳統工藝品的專賣店。這裡介紹一些可當作饋贈親友的禮物、給自己的獎勵，以及旅遊紀念品的精品。



IPPIN 01

## グラスギャラリー 291

GLASS GALLERY 291

[眼鏡/Eyewear]



世界に誇るJAPAN MADEのひとつ、福井県鯖江産の眼鏡を取り揃えたサロンスタイルの専門ギャラリー。「まるでかけていることを忘れるような使い心地の良い一本」を目指し、多いもので200を超える工程を経て完成します。熟練の職人たちが作り上げた名品の数々を、ぜひ一度手に取ってみては。

GLASS GALLERY 291 is a sleek optical store carrying eyewear made in Sabae, Fukui Prefecture. Sabae is renowned for its world-class eyeglasses, which are made so comfortable that you even forget that you are wearing them. Some pieces undergo more than 200 steps before completion. Take a look at these fine products produced by master craftsmen.

세계에 내놓을만한 JAPAN MADE 중 하나인 후쿠이현 사바에산 안경을 만나볼 수 있는 살롱 스타일의 안경 전문 갤러리입니다. '쓰고 있다는 것도 잊게 되는 편안한 안경'을 추구하며, 최대 200개가 넘는 공정을 거쳐 완성됩니다. 숙련된 장인들이 만드는 다양한 명품을 직접 경험해보세요.

这是一家沙龙风格的眼镜专卖店，销售的是值得夸耀的“日本制造”之一的福井县鯖江产的眼镜。以“制造出好像没戴般舒适的眼镜”为目标，很多产品都需要经过200多个的工序才能完成。请一定来试试经验丰富的工匠们创作出来的精品吧。

这是一家沙龙风格的眼镜专卖店，店内販售享譽全球的日本製產品之一——產自福井縣鯖江的眼鏡。以「製造出好像沒戴般舒適的眼鏡」為目標，許多產品都需要經過200多道工序才能完成。歡迎您前來試戴經驗豐富的工匠們所創作出來的精品。

MAP 10

☎ 03-6459-2912

🌐 gg291.com



[住所] 南青山3-18-5 [営業時間] 午前11時～午後8時 [定休日] なし/年末年始のみ店休日

[Address] 3-18-5 Minami-Aoyama  
[Hours] 11:00 am to 8:00 pm [Days Closed] Open every day/Closed during the New Year's Holidays only



IPPIN 02

## 陶香堂

TOKODO

[陶器/Pottery]

日本全国の名産地、窯元から、選りすぐりの陶磁器を取り寄せた、宮内庁御用達の陶磁器専門店です。宮内庁をはじめ、料亭やレストラン、ホテルなどで使用される食器から、家庭で使える日用品まで、幅広い品揃えも魅力です。

Tokodo is a specialty pottery store that carries select ceramic ware ordered from well-known production areas and potteries around the country. It supplies ware to the Imperial Household Agency, as well as restaurants and hotels. You will find a wide range of products, including tableware perfect for daily use.

일본 전국의 도자기 명산지, 가마터에서 선별된 도자기를 취급하는 황실 납품용 도자기 전문점입니다. 황실의 공내청을 비롯하여 고급 음식점 및 레스토랑, 호텔 등에서 사용되는 식기부터 가정에서 사용하는 일용품까지 폭넓은 상품군을 갖추고 있는 매력적인 곳입니다.

这是一家陶瓷器专卖店, 店内的商品都是从日本各名产地、窑户那里精选而来, 是宫内厅御用的用品。商品种类十分齐全, 从高级日本料理店、餐厅、酒店等使用的餐具到家用日用品等应有尽有, 非常值得一看。

這是一家陶瓷器專賣店, 店內的商品均精選自日本各名產地、陶窯, 亦承辦宮內廳的用品。商品種類齊全這點十分吸引人, 從宮內廳、高級日本料理店、餐廳、飯店等使用的餐具到家用日用品等應有盡有。



MAP 11

☎ 03-3583-3915

🌐 tokodo.co.jp



**[住所]** 赤坂3-21-12 **[営業時間]** 午前11時～午後7時(土曜日は午後5時まで) **[定休日]** 日曜・祝日

**[Address]** 3-21-12 Akasaka **[Hours]** 11:00 am to 7:00 pm [Closes at 5:00 pm on Saturdays] **[Days Closed]** Sundays and holidays



IPPIN 03

# 万華鏡専門店 カレイドスコープ昔館

KALEIDOSCOPE MUKASHI-KAN

[万華鏡/Kaleidoscope]



筒の中で、色鮮やかな模様がアートを生み出す万華鏡。古来より子どもたちの玩具として親しまれてきましたが、今や大人も楽しめる芸術品の域に。多くのアーティストによって個性豊かな形状が登場し、幻想的なコレクションとして注目されています。

Kaleidoscopes are works of art that create brightly colored patterns in a tube. They are well-known toys that have been around since ancient times, but today's kaleidoscopes are pure art that can be enjoyed by adults as well. Many artists have created pieces with unique shapes, making up fantastic collections that are garnering attention.

筒 안에서 화려한 무늬가 예술로 피어나는 만화경. 일본에서는 예부터 어린이 장난감으로 사랑받아 왔지만 이제는 어른도 즐길 수 있는 예술품의 영역에 들어가게 되었습니다. 다양한 아티스트들의 개성 넘치는 작품의 등장으로 환상적인 수집품으로 주목받고 있습니다.

从万花筒中能看到色彩斑斓的图案，也极具艺术性。自古以来就是受儿童欢迎的玩具，现如今也是受到成年人喜爱的艺术品。店内的万花筒是由许多艺术家创作出的，具有多样而独特形状，极具梦幻色彩的收藏品也非常引人注目。

萬花筒自古以來就是最受兒童歡迎的玩具，現今也是大人可把玩的藝術品。萬花筒內色彩繽紛的圖樣創造出唯美藝術。店內的萬花筒由眾多藝術家創作出風格多樣的形狀，其夢幻般的藏品也非常引人注目。

MAP 12

☎ 03-3453-4415

🌐 brewster.co.jp



[住所] 麻布十番2-13-8 [営業時間] 午前11時30分  
～午後8時(日曜・祝日は午前11時～午後6時) [定休日] 火曜日

[Address] 2-13-8 Azabu-juban [Hours] 11:30 am  
to 8:00 pm (Sundays, national holidays 11:00 am to  
6:00 pm) [Day Closed] Tuesday

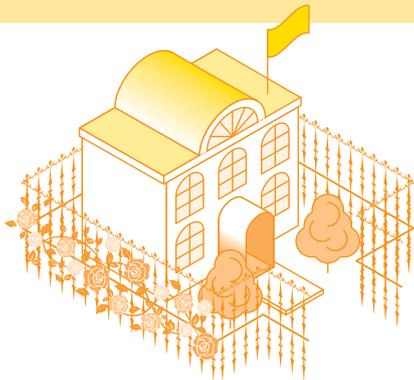
日本国内にある156の大使館のうち、実は85の大使館が港区に集中しています。この数は都内でも断トツの1位。国際色豊かな街を形成している要因のひとつです。

In Japan, there are 156 embassies, and 85 of them are located in Minato City. This is more than any other city in Tokyo. It is one of the factors adding an international flavor to the city.

일본 국내 156개 대사관 중 85개 대사관이 미나토구에 집중되어 있으며, 이는 도쿄 내에서도 가장 많은 숫자입니다. 미나토구에 이국적인 거리가 형성된 이유 중 하나이기도 합니다.

日本国内共有156个大使馆，其中港区内就集中了85个，这一数字即使在东京都内也位居第一。这也是港区成为国际性多样化街区的要因之一。

日本國內共有156個大使館，實際上其中就有85個大使館集中於港區，這個數字即使在東京都內也位居第一。這也是港區成為國際性多樣化街區的要因之一。



85 大使館の数  
Number of embassies  
ヶ所

武蔵野台地の東端に広がる西北部と、東京湾に面した東南部とで高低差がある港区は、都内でも1、2を競うほど坂の多い街。名前の付いていない坂も含めると、100以上の坂があるといわれています。

Minato City, which has significant height difference between the northwestern area stretching along the eastern edge of the Musashino Plateau and southeastern area facing Tokyo Bay, is one of the hilliest cities in Tokyo. It is said that there are over 100 hills in the city, if you include those without names.

무사시노 대지의 동쪽 끝에 펼쳐진 북서부와 도쿄만에 접한 동남부 간 높낮이 차이가 있는 미나토구는 도쿄 내에서도 1, 2위를 다투는 만큼 언덕이 많은 곳입니다. 이름이 없는 언덕까지 포함하면 100개 이상의 언덕이 있다고 합니다.

由于港区西北部为武蔵野台地的东侧，东南部为东京湾，因此形成高低差。港区内的坡路是东京都内数一数二的。如果将无名坡路也算上，据说可能有上百个。

由於港區西北部為武蔵野台地的東側，東南部面向東京灣，因此形成高低差。港區內的坡道數量之多，在東京都內可謂數一數二。如果包括無名坡道，據說可能有上百個。

坂の数  
Number of hills

89 ヶ所



数字で  
見る

# 港区

## Minato City in Numbers

숫자로 보는 미나토구  
数字看港区 | 數字看港區

商業エリア、オフィス街、住宅街など、さまざまな表情を見せる港区。その多様性や特徴を、数字とともにご紹介します。

Minato City is a diverse city made up of commercial areas, office districts, and residential neighborhoods. Here we will share some of its unique features along with numbers.

상업 구역, 오피스 빌딩, 주택가 등 다양한 표정을 가진 미나토구. 그 다양성과 특징을 숫자와 함께 소개합니다.

港区内有商业区、办公区、住宅区等各种功能区。在此我们通过数字了解其独特的多样性。

港區內有商業區、辦公區、住宅區等區域，具備各種功能。在此我們透過數字瞭解其多樣性與特色。

# 57本

## 橋の数

Number of bridges



港区には、たくさんの橋が架かっています。橋名がそのまま地名として残されている場合もあり、古くから交通の要衝として発展してきた歴史を物語っています。

Minato City has many bridges. Some areas are named after the bridge in the area, indicating how the city has developed as a transportation hub since days past.

미나토구에는 다리가 많습니다. 옛 다리의 이름이 그대로 지명으로 남은 경우도 있어 예부터 교통의 요충지로 발전해 온 역사를 알 수 있습니다.

港区有众多的桥梁。有些桥名就直接成为了地名，向人们诉说着这里自古以来作为交通枢纽而发展起来的历史。

港區有許多橋梁。也有些橋名就直接保留為地名，向人們訴說著這裡自古以來作為交通樞紐發展至今的歷史。



## 港区の総面積

Total area of Minato City

# 20.37km<sup>2</sup>

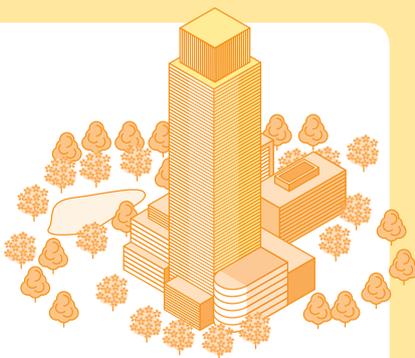
東京都で最も高い構造物は東京スカイツリー(634m)ですが、最も高い建築物はミッドタウン・タワー(248.1m)です。

The tallest structure in Tokyo is the Tokyo Skytree (634 m), but the tallest building is Midtown Tower (248.1 m).

도쿄에서 가장 높은 구조물은 도쿄 스카이트리(634m)이지만 가장 높은 건축물은 미드타운 타워(248.1m)입니다.

东京都内最高的建筑物是东京晴空塔(634米)，最高的楼是中城大厦(248.1米)。

東京都内最高的結構物是東京晴空塔(634公尺)，而最高的建築物則是中城大廈(248.1公尺)。



# 248.1m

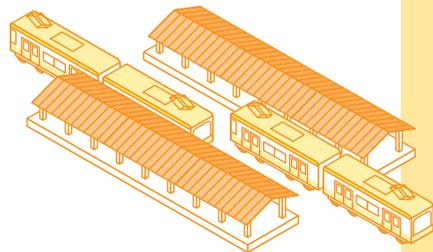
## 最も高い建物

Tallest building in the city

# 33駅

## 鉄道駅の数

Number of train stations



JRをはじめ、東京メトロ、都営地下鉄、各種私鉄の駅数は、港区内で33にものぼります。利便性の高さもこの街の魅力です。

The city has 33 train stations, including JR, Tokyo Metro, Toei Subway, and various private railway stations. Convenient transportation is one of the many attractions of this city.

JRを 비롯해 도쿄 메트로, 도영 지하철, 각종 민영 철도까지, 미나토구 내의 지하철역 수는 33개에 달합니다. 이처럼 높은 편의성도 미나토구의 매력입니다.

港区内的JR线、东京地铁、都营地铁，以及各私铁的车站数合计有33个。交通的便利性也是港区的魅力之一。

港區內的JR線、東京地鐵、都營地鐵，以及各私鐵的車站數量多達33座。交通的便利性也是港區的魅力之一。

# Sightseeing

観光しやすい街になるために

Creating a tourist-friendly city  
관광하기 좋은 거리가 되기 위해  
打造旅游友好城市  
打造旅游友善城市

港区では、東京モノレール浜松町駅、アクアシティお台場、六本木ヒルズ、京急品川駅に観光インフォメーションセンターを設置。観光に役立つ情報や多言語対応の地図などを配布しています。また、観光スポットの情報を映像やSNSで楽しめるコンテンツも充実しています。

In Minato City, we have tourist information centers set up at the Tokyo Monorail Hamamatsucho Station, AQUA CITY ODAIBA, Roppongi Hills, and Keiikyū Shinagawa Station. Useful sightseeing information and multilingual maps are provided at these places. Videos and social media contents that provide tourist spot information are also available.

미나토구에서는 도쿄 모노레일 하마마츠초 역, 아쿠아시티 오다이바(북향 상업시설), 롯폰기힐즈, 게이큐시나가와 역에 관광 인포메이션 센터를 설치. 관광에 도움이 되는 정보와 다언어 대응 지도 등을 배포하고 있습니다. 또한 관광 명소 정보를 영상과 SNS로 즐길 수 있는 콘텐츠도 충실합니다.

港区内的东京单轨电车滨松町站、AQUA CITY台场、六本木Hills、京急品川站均设有观光信息服务中心，提供观光所需的各类信息及多语地图。此外，您还可以通过各类视频及SNS获取观光景点信息。

港區內的東京單軌電車濱松町站、AQUA CITY台場、六本木Hills、京急品川站均設有觀光資訊服務中心，提供觀光所需的各類資訊及多國語言地圖。此外，您還可以透過各類影片及社群媒體獲得觀光景點資訊。

## 情報発信

Provision of Information

### 映像やSNSで港区の魅力を世界に発信中!

Showcasing the charms of Minato City to people around the world!

영상과 SNS로 미나토구의 매력을 세계로 발신 중!

通过视频及SNS向世界展示港区的魅力! | 透過影片及社群媒體向世界宣傳港區的魅力!



### VISIT MINATO CITY - The best of Tokyo -

website

Facebook



English

한국

中文



日本語

[www.visit-minato-city.com](http://www.visit-minato-city.com)

### 360° Minato City Promotion Movie



日本語

한국

English

中文



[www.city.minato.tokyo.jp/kouhou/movie/1904-vr.html](http://www.city.minato.tokyo.jp/kouhou/movie/1904-vr.html)

**i**  
Minato City  
Information  
Center

港区観光インフォメーションセンター  
(東京モノレール浜松町駅3階コンコース)

Minato City Tourist Information Center  
(3rd floor concourse of Tokyo Monorail  
Hamamatsucho Station)

🕒 9:00AM~7:00PM

MAP G

アクアシティお台場 インフォメーション  
カウンター(アクアシティお台場 3階)

AQUA CiTY ODAIBA General Informa-  
tion Desk (AQUA CiTY ODAIBA 3rd  
floor)

🕒 11:00AM~9:00PM

MAP H

六本木ヒルズ 総合インフォメーション  
(六本木ヒルズ森タワー2階)

Roppongi Hills General Information  
(Roppongi Hills Mori Tower 2nd floor)

🕒 10:00AM~9:00PM

MAP I

京急ツーリストインフォメーション  
センター 品川駅(品川駅高輪口改札横)

Keikyū Tourist Information Center Shinaga-  
wa Station (Next to Shinagawa Station  
Takanawaguchi ticket gates)

🕒 8:30AM~8:00PM

MAP J

## ナイトタイムエコノミー

Nighttime economy

### 安全で安心して楽しめる港区の夜を目指すMINATOフラッグ制度

Minato Flag System to ensure a safe night out in the city

안심하고 안전하게 즐길 수 있는 미나토구의 밤을 만드는 MINATO 플래그 제도

以安全、放心、愉快地享受港区之夜为目标的MINATO Flag制度 | 以安全、安心地享受港区之夜为目标的MINATO Flag制度

MINATOフラッグ制度は、イギリスの夜間も安心して楽しめる地区を認定する「パープルフラッグ制度」を参考にした区独自の制度です。安全・安心の取組に協力するお店の皆さんに、その証として小さな旗「MINATOフラッグ」を掲げてもらい、夜間も安心して楽しめる港区を目指しています。

The Minato Flag System is the city's unique system modeled after the Purple Flag System in the UK, which certifies areas that are safe to hang out at night. Shops and restaurants that cooperate with the city's efforts to ensure safety at night will put up a small Minato Flag.

MINATO Flag制度は参考英国夜間也能安心享乐的“Purple Flag制度”而制定的港区独有的制度。让积极配合此制度,采取安全、放心措施的店铺,悬挂“MINATO Flag”的小旗,共同创建夜間也能安心享乐的港区。

MINATO 플래그 제도는 야간에도 안심하고 즐길 수 있는 곳을 인증하는 영국의 '퍼플 플래그 제도'를 참고한 미나토구의 독자적인 제도입니다. 구의 안전·안심 대책에 협력하는 점포에는 이를 증명하는 'MINATO 플래그'라는 작은 깃발이 걸도록 하여 밤에도 안심하고 즐길 수 있는 미나토구를 만들기 위해 나서고 있습니다.

MINATO Flag制度は港区獨有的的制度,其參考英國夜間也能安心遊玩的「Purple Flag制度」制定而成。我們會請配合採取安全、安心措施的各店家懸掛「MINATO Flag」的小旗,共同打造夜間也能安心遊玩的港区。



MINATO  
フラッグ制度の  
ご紹介



MINATO  
フラッグ制度  
加入店舗一覧



## ナイトタイム エコノミーってなに？

What is nighttime economy?

ナイトタイムエコノミーとは直訳すると「夜の経済活動」。レストランやバー、劇場、レジャー施設といった夜のアクティビティに加え、夜間医療や交通機関といった生活インフラも含まれます。いまや、これらを充実させることが消費高揚につながることで、国際的なトレンドワードとして注目されています。港区では観光客や住民の皆様が安全・安心に過ごせる街づくりに努めながら、ナイトタイムエコノミーの推進・活性化にも力を注いでいます。

Nighttime economy refers to economic activities conducted at night. In addition to restaurants, theaters, and recreational facilities where such activities typically take place, it also includes medical services, transportation, and other essential services for life in the city. Given the boost an active nighttime economy gives to consumption, it is drawing attention as an international buzz word. In Minato City, we are working to promote and energize the city's nighttime economy while also striving to create a city where tourists and residents can live or stay safely with peace of mind.

# Safe & Secure

安全と安心の街づくり

Creating a safe and secure city  
 안전, 안심 거리 만들기  
 建设安全可靠城市  
 建設安全可靠城市

## 防犯 Crime Prevention

### 繁華街における安全対策

Safety measures in commercial areas

港区では、誰もが安全で安心して夜の観光スポットを楽しむことができるよう、区内の主要繁華街に、「港区生活安全パトロール隊」を配置し、客引きなどの迷惑行為を防止することにより、来街者の安全安心を守っています。



To make sure everyone can enjoy tourist spots at night safely and with peace of mind, the city deploys Minato City Safe Living Patrol Parties in key commercial areas within the city to protect the safety of visitors by preventing touting and other forms of harassment.

구에서는 누구나 안전하게, 안심하며 밤에도 관광 명소를 즐길 수 있도록 구 내의 주요 변화가에 「미나토구 생활안전 순찰대」를 배치하고, 고객행위 등의 민폐 행위를 방지하여 방문자의 안전을 지키고 있습니다.

为让大家能安全、安心地游玩夜间观光景点，在区内的主要繁华地段内设有“港区生活安全巡逻队”。通过防止拉客等行为，让您玩得开心、放心。

為讓大家能安全、安心地遊玩夜間觀光景點，在區內的主要繁華地段內設有「港區生活安全巡邏隊」，取締拉客等不當行為，讓您玩得開心又放心。

## 防災 Disaster Prevention

### 無料アプリを配信中!

Free apps available!

防災情報プッシュ通知機能や現在地と避難所が表示される防災マップなど、いざというときに役立つ情報が充実。

You can get a free app that offers tons of useful information in times of need, including disaster-prevention information that is sent automatically to users and a map that shows your current location and nearby shelters.

방재 정보 푸쉬 통지기능과 현재 장소와 피난소가 표시되는 방재 지도 등 유사시에 도움 되는 정보가 가득.

帶有防災預警功能，以及可顯示所在地和避難所的防災地圖等，在緊急情況下可提供豐富且有用的資訊。



內建防災推播功能，並且可顯示所在地和避難所的防災地圖等，在緊急情況下可提供豐富有用的資訊。

港区ホームページから、「防災アプリ」で検索。または、二次元コードからダウンロードできます。 ※通信費は利用者負担となります。

Search for "disaster-prevention app" on Minato City's website. Alternatively, you can also download the app using the two-dimensional codes provided. \*Any communication charges are borne by the user.

みなとく 홈페이지에서 방재 앱으로 검색 또는 이차원 코드를 통해 다운로드할 수 있습니다. ※통신비는 이용자 부담입니다.

在港区主頁上檢索“防災应用程序”。也可以通过扫描二维码下载。 ※通信费用由用户承担。

在港區官網上搜尋「防災應用程式」，或掃描QR碼進行下載。 ※網路通話費由用戶自行負擔。



for iPhone



for Android

# Clean & Beauty 美しい街並みを目指して

Creating a beautiful city  
아름다운 거리 풍경을 위해  
塑造美丽城市形象  
塑造美麗城市形象



## 港区では条例で「みなとタバコルール」を定めています

“Minato City Smoking Rules” are in effect in Minato City under municipal ordinance

미나토구에서는 조례로「미나토 흡연 룰」을 정하였습니다  
港区制定了「港区吸烟规则」 | 港區制定了「港區吸菸規則」



港区内で暮らす人や働く人、訪れる人など全ての人を守るべきルールです。港区内全域の道路、公園、児童遊園、公開空地など屋外の公共の場所では、

1. たばこの吸い殻のポイ捨て禁止
2. 喫煙の禁止 (指定喫煙場所\*を除く)
3. 私所有地で喫煙する場合であっても、屋外の公共の場所にいる人にたばこの煙を吸わせることがないように配慮

\*指定喫煙場所とは、港区が設置、または指定する喫煙場所です。

These are rules regarding smoking that everyone who lives in, visits, and works in Minato City is expected to observe. At all open public places in Minato City including streets, parks, children’s playgrounds, and public open spaces:

1. Do not drop cigarette butts on the ground.
2. Do not smoke in places other than designated smoking areas.
3. When smoking on private property, be mindful not to subject others to secondhand smoke in public open spaces.

\*Designated smoking areas refer to smoking areas that have been installed or designated by Minato City.

미나토구내에서 생활하는 사람이나 일하는 사람, 방문하는 사람 등 모든 사람들이 지켜야 할 규칙입니다. 미나토구내 전역의 도로, 공원, 어린이 놀이터, 궁터 등 옥외의 공공 장소에서는

1. 담배꽂초 무단투기 금지
2. 흡연 금지(지정 흡연 장소\*는 제외)
3. 사유지에서 흡연하는 경우라도 옥외 공공 장소에 있는 사람에게 담배 연기가 가지 않도록 배려

\*지정 흡연 장소란 구가 설치 또는 지정하는 흡연 장소입니다.

凡在港区内生活、工作以及来访的人士均须遵守本规则。在全港区范围内的道路、公园、儿童游乐园以及公开空地等室外公共场所

1. 禁止随意乱扔烟头
2. 禁止吸烟 (指定吸烟场所\*除外)
3. 即使是在私有地范围内吸烟, 也要注意, 勿使位于室外公共场所的人士受到被动吸烟的危害

\*指定吸烟场所是指港区设置或指定的吸烟场所。

凡在港区内生活、工作以及来访的人士均须遵守本规则。在港區全區內的道路、公園、兒童遊樂園以及開放空地等室外公共場所

1. 禁止隨意亂扔菸蒂
2. 禁止吸菸 (指定吸菸場所\*除外)
3. 即使是在私有地範圍內吸菸, 也必須注意勿使位於室外公共場所的人士受到吸二手菸的危害

\*指定吸菸場所是指港區設置或指定的吸菸場所。



## 喫煙は「港区喫煙場所マーク」のある場所で

Smoking is permitted only in locations with the “Minato City Smoking Area” mark.

흡연은 「미나토구 흡연 장소 마크」가 있는 장소에서만 부탁드립니다.

請在標有「港区吸烟場所標識」的地方吸烟  
請在標有「港區吸菸場所標識」的地方吸菸



指定喫煙場所はこちら  
Smoking area search  
in Minato City



# Minato City Bulletin

港区掲示板  
みなとく けしばん  
港区公告栏  
港區公佈欄

## Questionnaire

### ぜひアンケートにご協力ください! 港区限定の壁紙や 抽選でオリジナル扇子をプレゼントします。

Answer our questionnaire and receive Minato City's original wallpaper and earn a chance to win an original Japanese fan!

설문조사에 부디 협력해 주십시오! 미나토구 한정 월페이퍼와 추첨으로오리지널 부채를 선물로 드립니다.

敬請協助填寫調查問卷。我們將贈与您港区限定的壁紙，更可通过抽選方式获得原創扇子!

敬請協助填寫調查問卷。我們將贈送您港區限定桌布，更可透過抽選方式獲得原創扇子!

Present!



応募された個人情報は、プレゼントの発送のみに使用します。取得した個人情報は、前記の目的以外の利用及び本業務委託先以外の第三者への開示、提供はいたしません。個人情報取扱には十分に注意し、個人情報の保護に関する法律その他の関連法令を遵守し、厳重に管理いたします。

Personal information of applicants will only be used for the delivery of prizes. The obtained personal information will not be used for purposes other than the aforementioned, or disclosed or presented to third parties other than consigned companies. The handling of personal information is strictly monitored and managed in compliance with laws related to the protection of personal information and other related laws and regulations.

응모하신 개인정보는 선물을 발송하는 데에만 사용됩니다. 취득한 개인정보는 앞에 기재한 목적 이외의 이용 및 본인으로부터 이외의 제3자에게 공개, 제공하지 않습니다. 개인정보의 취급에 관해서는 충분히 주의하며, 개인정보의 보호에 관한 법률 및 기타 관련 법령을 준수하여 엄중하게 관리합니다.

募集の個人情報は、プレゼントの発送のみに使用し、かつ本業務委託先以外の第三者へ開示、提供はいたしません。個人情報の取扱いには十分に注意し、個人情報の保護に関する法律その他の関連法令を遵守し、厳重に管理いたします。

填寫的個人資訊僅用於發送禮品。我們不會將獲得的個人資訊用於上述以外之目的，而且不會向本業務委託業者以外的第三方公開或提供。我們會十分謹慎地處理您的個人資訊，遵守保護個人資訊的法律及其他相關法規，嚴格管理個人資訊。



日本語



English



한국어



中文

とっておきの港区

検索

[www.city.minato.tokyo.jp/cp/](http://www.city.minato.tokyo.jp/cp/)



## Minato City Wi-Fi Serviceを提供しています。

Minato City offers Minato City Wi-Fi Service.

日本語

English

한국

中文



Wi-Fiスポット一覧  
Wi-Fi Spot List

港区では、区内各所に無料で利用できる公衆無線LANのサービスを提供しています。  
1回の接続時間は60分、1日の接続回数の制限はありません。

Minato City provides free public wireless LAN services in various locations. A single access provides 60 minutes of internet connection, and the service can be used any number of times a day.

港区内各場所が為您提供免費公共WIFI服務。單次連接時間60分鐘，每日無連接次數上限。

みなとぐ区では、区内各所に無料で 이용할 수 있는 공중 무선 LAN 서비스를 제공하고 있습니다. 1회 접속 시간은 60분, 1일 접속 회수 제한은 없습니다.

港区内各處均為您提供免費公共Wi-Fi服務。單次連接時間60分鐘，每日連接次數無上限。

### How to Use

初回登録時にメールアドレスまたはSNSアカウントの登録、利用規約への同意が必要です(情報は365日間保存)。

You will need to provide your email address or SNS account information and agree to the terms of service when registering for the first time. [The information will be stored for 365 days.]

첫 회 등록 시에 메일 주소 또는 SNS 계정의 등록, 이용 규약에 동의가 필요합니다(정보는 365일간 저장).

初次连接时需使用电子邮箱或SNS账号注册, 并同意使用条款(信息将被保存365日)。  
初次連線時需使用E-mail地址或社群媒體服務帳號註冊, 並同意使用條款(資訊將保存365天)。

### Promotion



## 港区シティプロモーションの「シンボルマーク」をご存知ですか？

Do you know Minato City's promotional logo?

港区のシティプロモーションを推進する象徴として制作されたシンボルマーク。デザインは店先に掲げてお客様をお迎えする「のれん」がモチーフ。風にゆれ、3つに分かれた様子が、区のインニシャルであるMの形を象っています。またそれぞれ6つのカラーにも意味が込められています。

A logo created as a symbol for promoting Minato City and designed after traditional Japanese shop curtains hung at the entrance to welcome customers. The image of the curtain swaying in the wind and split into three parts forms the shape of "M," the city's initial. Each of the six colors also has a meaning.

作為推動港区宣傳活動的象徵而設計的宣传標誌。設計參考了店鋪迎客用的「門簾」，該標誌在搖曳風中分為三瓣，形成了港區(Minato)第一個字母的M字形。六色配色亦富有深意。

みなとぐシティプロモーションを推進する象徴として制作されたシンボルマーク。デザインは店先に掲げてお客様をお迎えする「のれん」がモチーフ。風にゆれ、3つに分かれた様子が、区のインニシャルであるMの形を象っています。またそれぞれ6つのカラーにも意味が込められています。

作為推動港区宣傳活動的象徵而設計的宣传標誌。設計參考了店鋪迎客用的「門簾」，該標誌在搖曳風中分為三瓣，形成了港區(Minato)第一個字母的M字形。六色配色亦富有深意。

### 6 colors of symbol mark

- 国内外に開かれ多様性を受け入れる都市  
Open & Universal City
- 文化芸術の彩りと歴史が息づく都市  
Cultural & Historical City
- 安全で安心できる都市  
Safe & Secure City
- 街並みの美しさで魅了する都市  
Scenic & Clean City
- アクセス性に富んだ便利な都市  
Accessible & Convenient City
- 温かい優しさと活気に包まれる都市  
Warm-Hearted & Active City



Minato City  
MAP  
港区マップ

AUTUMN ISSUE  
SPOT LIST

※●のホテルは本冊子配置ホテルです

■掲載スポット Placement spots ●ホテル Hotels ■区役所など City Office etc. ■インフォメーション Information 📶Minato City Wi-Fi Service

掲載スポット Placement spots

- 1 東京都庭園美術館  
Tokyo Metropolitan Teien Art Museum
- 2 増上寺  
Zojoji Temple
- 3 白金プラチナ通り  
Shirokane Platinum Street
- 4 迎賓館赤坂離宮  
State Guest House, Akasaka Palace
- 5 マクセル アクアパーク品川  
Maxell Aqua Park Shinagawa
- 6 レインボーブリッジ  
Rainbow Bridge
- 7 雲鷹丸  
Unyo-maru
- 8 高輪消防署二本榎出張所  
Takanawa Fire Station Nihonenoki Branch
- 9 白金氷川神社  
Shirokane Hikawa Shrine
- 10 GLASS GALLERY 291  
GLASS GALLERY 291
- 11 陶香堂  
TOKODO
- 12 万華鏡専門店カレイドスコープ昔館  
KALEIDOSCOPE MUKASHI-KAN
- 13 芝公園  
Shiba Park

ホテル Hotels

- 1 アジア会館  
Hotel Asia Center of Japan
- 2 アンダーズ 東京  
AnAZ TOKYO
- 3 オリピックイン 麻布  
Olympic Inn Azabu
- 4 春日旅館  
Kasuga Ryokan
- 5 グランドニッコー 東京 台場  
Grand Nikko Tokyo Daiba
- 6 グランドハイアット 東京  
Grand Hyatt Tokyo
- 7 グランドプリンスホテル新高輪  
Grand Prince Hotel Shin Takanawa
- 8 グランドプリンスホテル高輪/高輪花巻路  
Grand Prince Hotel Takanawa / TAKANAWA HANAKOHRO
- 9 京王プレッソイン浜松町  
KEIO PRESSO INN Hamamatsucho
- 10 京急EX-INN品川・泉岳寺駅前  
KEIKYU EX INN SHINAGAWA SENGAKUJI-STATION
- 11 京急EX-INN浜松町・大門駅前  
KEIKYU EX INN HAMAMATSU-CHO DAIMON-STATION
- 12 京急EXホテル品川  
KEIKYU EX HOTEL SHINAGAWA
- 13 京急EXホテル高輪  
KEIKYU EX HOTEL TAKANAWA

- 14 ザ・ビー 赤坂  
the b akasaka
- 15 ザ・ビー 赤坂見附  
the b akasaka-mitsuke
- 16 ザ・ビー 新橋  
the b shimbashi
- 17 ザ・ビー 六本木  
the b roppongi
- 18 ザ・プリンス さくらタワー東京  
The Prince Sakura Tower Tokyo
- 19 ザロイヤルパークホテルアイコニック東京汐留  
THE ROYAL PARK ICONIC TOKYO SHIODOME
- 20 シェラトン都ホテル東京  
Sheraton Miyako Hotel Tokyo
- 21 品川東武ホテル  
Shinagawa Tobu Hotel
- 22 品川プリンスホテル Nタワー  
Shinagawa Prince Hotel N Tower
- 23 芝パークホテル  
Shiba Park Hotel
- 24 島根イン青山  
Shimane Inn Aoyama
- 25 相鉄フレスサイン 新橋烏森口  
Sotetsu Fresa Inn Shimbashi-karasumoriguchi
- 26 相鉄フレスサイン 東京田町  
Sotetsu Fresa Inn Tokyo-Tamachi
- 27 相鉄フレスサイン 浜松町大門  
Sotetsu Fresa Inn Hamamatsucho-Daimon
- 28 第一ホテル東京  
Dai-ichi Hotel Tokyo
- 29 チサン ホテル 浜松町  
Chisun Hotel Hamamatsucho
- 30 東急ステイ新橋  
Tokyu Stay Shimbashi
- 31 東急ステイ高輪  
Tokyu Stay Takanawa
- 32 東京グランドホテル  
Tokyo Grand Hotel

- 42 ホテルアジュール竹芝  
BAYSIDE HOTEL AZUR takeshiba
- 43 ホテルインターコンチネンタル東京ベイ  
INTERCONTINENTAL TOKYO BAY
- 44 ホテルオークラ東京  
The Okura TOKYO
- 45 ホテルグレイスリー田町  
Hotel Gracery Tamachi
- 46 ホテル ザ セレスティン東京芝  
HOTEL THE CELESTINE TOKYO SHIBA
- 47 ホテルフェリーチェ赤坂  
Hotel Felice Akasaka
- 48 ホテルマイステイズプレミア赤坂  
HOTEL MYSTAYS PREMIER Akasaka
- 49 ホテルマイステイズプレミア浜松町  
HOTEL MYSTAYS PREMIER Hamamatsucho
- 50 ホテルメルパルク東京  
Hotel Mielparque Tokyo
- 51 ホテルリブマックス新橋  
Hotel LIVEMAX Shimbashi
- 52 マロードイン赤坂  
MaRRoad Inn Akasaka

区役所など City Office etc.

- A 港区本庁舎 / 芝地区総合支所  
Minato City Hall / Shiba Regional City Office
- B 麻布地区総合支所  
Azabu Regional City Office
- C 赤坂地区総合支所  
Akasaka Regional City Office
- D 高輪地区総合支所  
Takanawa Regional City Office
- E 芝浦港南地区総合支所  
Shiba-ura-konan Regional City Office
- F 芝浦港南地区総合支所台場分室  
Shiba-ura-konan Regional City Office, Daiba Annex

インフォメーション Information

- G 港区観光インフォメーションセンター  
Minato City Tourist Information Center
- H アクアシティお台場インフォメーションカウンター  
AQUA CITY ODAIBA General Information Desk
- I 六本木ヒルズ 総合インフォメーション  
Roppongi Hills General Information
- J 京急ツーリストインフォメーションセンター 品川駅  
Keikyu Tourist Information Center Shinagawa Station



秋晴れに映える紅色の塔。  
Crimson-colored tower against a clear autumn sky.  
芝公園 | Shiba Park

# Scene in Minato City

## 秋晴れに映える紅色の塔。

Crimson-colored tower against a clear autumn sky.

靑정한 가을하늘에서 빛나는 붉은 탑.

秋日蔚藍的晴空映衬着紅色高塔

秋日蔚藍的晴空映襯著紅色高塔

天高く馬肥ゆる秋。ふだんは東京タワーが主役のこの風景も、秋ともなれば辺りの木々の葉が燃えるような紅色に染まり、特別な空気感を纏いはじめます。少しずつ涼しさが増してゆく秋空の下、なぜか心には暖かい風が吹いていました。

Autumn brings clear blue skies. Normally, Tokyo Tower takes center stage of the view in this area, but in autumn, the leaves turn a burning red and imbue the area with a sense of special things to come. The breeze starts to get chilly around this time of year, but somehow I felt a warm wind blowing through my heart.

천고마비의 계절, 가을. 평소 도쿄 타워가 돋보이는 이 곳의 풍경도 가을이 되면 주변의 나뭇잎이 타는 듯한 붉은빛으로 물들 더 특별한 분위기를 자아냅니다. 조금씩 신선해지는 가을 하늘 아래, 마음에 쏘지 않을 따듯한 바람이 불니다.

在秋高气爽的季节，平时作为主角的东京塔，到了这个时候，也因为旁边的树木如火般通红，给人一种特别的感觉。在秋意渐浓的此时，本该感到丝丝凉意，但不知为什么反而有了一种暖暖的感觉。

在秋高气爽的季节，平时这片景色是以东京铁塔为角色，到了秋季，也会因为周遭的树木如火般通红，呈现一种特别的氛围。在秋季的天空下凉意渐增，但不知为何心中却有一道暖风吹拂而过。

## 芝公園

Shiba Park

MAP 13

¥ 無料 / Free

🌐 [shiba-italia-park.jp/shiba/](http://shiba-italia-park.jp/shiba/)



[住所] 芝公園4-8-4

[アクセス] 都営三田線「芝公園駅」/  
ちいばす 芝ルート「芝公園駅」

[Address] 4-8-4 Shibakoen

[Access] Shibakoen Sta. on Toei Mita Line / Shibakoen Sta. stop on Chii Bus Shiba Route





Cover & Back Cover

## 東京都庭園美術館

Tokyo Metropolitan Teien Art Museum

MAP 1

## Minato City *Travel Information*

とっておきの港区 魅力発見読本

発行：港区

編集：港区産業・地域振興支援部 観光政策担当

〒105-8511 東京都港区芝公園1丁目5番25号

TEL 03-3578-2111 (代表)

FAX 03-3578-2559

刊行物発行番号：2020074-3245

2020年(令和2年)9月

[www.city.minato.tokyo.jp/](http://www.city.minato.tokyo.jp/)



MINATO CITY



The Best of Minato City  
-Read, Discover, and Enjoy

Published by Minato City  
1-5-25 Shibakoen, Minato-ku,  
Tokyo 105-8511

Tel: 03-3578-2111

Fax: 03-3578-2559

令人流连忘返的港区 魅力发现指南

发行：港区

邮编：105-8511

東京都港区芝公園1丁目5番25号

电话：03-3578-2111 (总机)

传真：03-3578-2559

흥미 깊은 미나토구 매력 발견 독본

발행：미나토구

우편번호：105-8511

도쿄도 미나토구 시바코엔 1초메  
5번 25호

전화：03-3578-2111 ( 대표 )

팩스：03-3578-2559

令人流连忘返的港区 魅力发现指南

发行：港区

郵便區號：105-8511

東京都港区芝公園1丁目5番25號

電話：(03) 3578-2111 (代表號)

傳真 (03) 3578-2559

バックナンバーはこちら

For back issues

往期内容请扫描右方二维码

백 넘버는 여기로

過往內容請掃描右方QR碼

